Porcellus hortulanus exossatur per gulam in modum utris. Mittitur in eo pullus isiciatus particulatim concisus, turdi, ficetulae, isicia de pulpa sua, lucanicae, dactili exossati, fabriles bulbi, cochleae exemptae, malvae, betae, porri, apium, cauliculi elixi, coriandrum, piper integrum, nuclei, ova XV superinfunduntur, liquamen piperatum ova mittantur tria. Et consuitur et praeduratur. In furno assatur.

Apicius, *De re coquinaria* VIII, 378.

Vocabulaire

porcellus, i : le petit porc

hortulanus, a, um : de lait, jardinier

exosso, are, avi, atum : désosser

per : à travers, par

gula, ae : le gosier

in modum : à la manière de

uter, utris : l’outre, le sac

mitto, ere, misi, missum : amener, garnir

in + ablatif : dans

is, ea, id : celui-ci, celle-ci

pullus, i : le poulet

isiciatus, a, um : farci

particulatim : par morceaux

concisus, a, um : coupé, réduit en morceaux

turdus, i : la grive

ficetula, ae : la becfigue

isicium, i : l’abat, le rognon

de + ablatif : de

pulpa, ae : la chair, la viande

suus, a, um : son, sa, ses

lucanica, ae : le saucisson de Lucanie

dactilus, i : la datte

fabrilis, is, e : seché

bulbus, i : le bulbe

cochlea, ae : l’escargot

 exemptus, a, um : vidé

malva, ae : la mauve (plante)

beta, ae : la bette

porrus, i : le poireau

apium, ii : le persil

cauliculus, i : le brocoli

elixus, a, um : bouilli

coriandrum, i : la coriandre

piper, eris : le poivre

integer, gra, grum : intact, en grain

nucleus, i : l’amande

ovum, i : l’œuf

« Le cochon de lait est désossé à partir du gosier, à la façon d'un sac. Le poulet réduit en quenelles est garni de grives, de becfigues, de ses abats hachés, de saucisses de Lucanie, de dattes dénoyautées, de bulbes séchés, d'escargots, de mauves, de poireaux, de céleri, de brocolis bouillis, de coriandre, de poivre, d'amandes, 15 œufs sont ajoutés, du garum poivré et trois œufs sont mélangés. Le cochon est recousu et est rissolé. Il est rôti au four. »